

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Набережночелнинский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «НГПУ»)

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ФГБОУ ВО «НГПУ»
А.А. Галиакберова

(подпись, расшифровка подписи)

« 3 »

2020 г.

ПРОГРАММА
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по дисциплине
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки
44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность подготовки
Общая педагогика, история педагогики и образования

Отрасль наук: Педагогические науки

Набережные Челны, 2020

Программа кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык / Сост. Р.Д. Шакирова. – Набережные Челны: ФГБОУ ВО «НГПУ», 2020. – 13 с.

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки, утвержденного приказом Минобрнауки России № 902 от «30» июля 2014 г., направленность «Общая педагогика, история педагогики и образования», учебного плана ФГБОУ ВО «НГПУ», рекомендациями по формированию основных профессиональных образовательных программ послевузовского профессионального образования, согласно приказа Минобрнауки России от 28.03.2014 N 247 "Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня".

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков от «29» января 2020 г., протокол № 5.

Составитель:

Доктор филологических наук, профессор

кафедры иностранных языков

 Р.Д. Шакирова

Согласовано:

Проректор по учебной работе  А.М. Гайфутдинов

Начальник УМО  Т.В. Гарнышева

Декан факультета ПиП  Л.Р. Садыкова

Зав. кафедрой ИЯ  Р.Д.Шакирова

1. Пояснительная записка

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций, во всех видах профессиональной деятельности будущего кандидата наук.

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» разработана для аспирантов по направлению подготовки 44.06.01. Образование и педагогические науки. Направленность подготовки: Общая педагогика, история педагогики и образования; отрасль наук: Педагогические науки. Программа рассчитана на определение компетентности обучающихся практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Программа составлена с учетом современных требований, опирается на классические и новейшие исследования в изучении иностранного языка.

Кандидатский экзамен по дисциплине: «Иностранный язык» предполагает владение аспирантом основного комплекса знаний, умений и навыков; умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

В ходе кандидатского экзамена аспирант должен решить следующие задачи:

- прочитать и понять текст по специальности аспиранта со словарем и без словаря;
- продемонстрировать хорошее чтение вслух;
- высказать свое суждение по теме прочитанного текста на иностранном языке;
- раскрыть содержание прочитанного текста в форме резюме на иностранном языке;
- продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения.

Проведение экзамена позволяет выявить уровень владения аспиранта орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований. Правильно использовать знания и умения во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Содержание разделов дисциплины «Иностранный язык»

2.1. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

2.2. Лексика

Лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 350-500 терминов профилирующей специальности.

2.3. Грамматика

Английский язык:

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот

«дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот *for + smb. to do smth.*). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

Немецкий язык:

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

2.4. Виды речевых действий и приемы ведения общения:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Чтение

Умение чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотрным, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание

содержания текста.

Все виды чтения служат единой конечной цели - научиться свободно читать иностранный текст по специальности. Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение

Аспирант должен владеть: 1) умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада); 2) умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составлять план или конспект к прочитанному, излагать содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

3. Общие требования к уровню освоения содержания дисциплины и допуска к экзамену кандидатского минимума

К окончанию курса обучения дисциплине «Иностранный язык (аспирантура)» аспирант должен прочитать оригинальную монографическую литературу по своей узкой специальности, изданную за рубежом, объемом 600000-750000 печатных знаков, то есть 240-300 страниц.

К обязательной самостоятельной работе аспиранта, выполняемой во внеаудиторное время, относятся:

- составление рабочего глоссария терминов и словосочетаний по специальности на основе прочитанной литературы по проблеме исследования объемом 350-500 терминов;
- выполнение письменного перевода оригинальной монографической литературы, или журнальной статьи, изданной за рубежом, объемом 15000 печатных знаков;

Составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности аспиранта, а также выполнение письменного перевода оригинальной монографической литературы являются допуском к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

Письменный перевод должен быть представлен не позднее, чем за две недели до

экзамена.

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОТВЕТУ НА ЭКЗАМЕНЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Аспиранты, окончившие курс обучения иностранному (английскому / немецкому языку) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Оценка **«отлично»** выставляется при следующих условиях:

- даны исчерпывающие и обоснованные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
- показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально-ориентированном тексте;
- выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;

- показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста;

- показан высокий уровень владения устной речью, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка **«хорошо»** выставляется при следующих условиях:

- даны полные, достаточно глубокие и обоснованные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;

- показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы;

- задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;

- изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями;

- продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;

- ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при следующих условиях:

- даны в основном правильные ответы на вопросы, поставленные в экзаменационном билете;

- показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;

- допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;

- содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.;

- ответы на вопросы даются в основном полно, хотя логическое оформление высказывания является слабой.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется при тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».

При трех частных оценках выставляется:

- «отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично»;

- «хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо»;

- «удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие удовлетворительно».

По окончании экзамена на основании решения членов экзаменационной комиссии его результаты объявляются председателем экзаменационной комиссии всем экзаменуемым.

4. Вопросы кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко

второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Рекомендуемые темы:

1. Моя научная тема.
2. Работа с научной литературой.
3. Участие в научной конференции.
4. Выдающийся педагог (ученый по специальности аспиранта).

Образец билета

I. Прочитайте отрывок из статьи Naoko Saito «On the Education of the Heart: The Idea of Growth in Emerson and Cavell for Contemporary Education» (the USA, Columbia University, Teachers College, стр. 163-164) начиная «A phrase being used frequently...» и заканчивая «... to one dedicated to spiritual growth. » со словарем. Подготовьте отрывок на хорошее чтение вслух и переведите его. Подготовьте резюме прочитанного текста на английском языке.

II. Прочитайте без словаря отрывок из статьи Naoko Saito «On the Education of the Heart: The Idea of Growth in Emerson and Cavell for Contemporary Education» (the USA, Columbia University, Teachers College, стр. 163-164) начиная «Growth in circles...» и заканчивая «does not mean mere contingency or unruliness.» и передайте его содержание на английском языке.

III. Расскажите об участии в научной конференции.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины Английский язык

Основная литература:

Бочкарева, Т.С. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 109 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71263.html>

Дополнительная литература:

Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>

Интернет-ресурсы

Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com>

Oxford Dictionaries. URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Электронно-библиотечная система IPRbooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Электронная библиотека "Юрайт". URL: <https://biblio-online.ru/>

Электронный каталог библиотеки НГПУ. - URL:

<http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?init+test.xml,simple.xsl+rus>

Немецкий язык

Основная литература:

1. Яковлева, А. С. Немецкий язык для обучающихся в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / А. С. Яковлева, Е. Б. Еренчинова, С. А. Еренчинов. — Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2018. — 86 с. — ISBN 978-5-9961-1616-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83703.html>

Дополнительная литература:

1. Аверина А.В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие по практике устной речи/ Аверина А.В., Шипова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8260>.

2. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23807>.

Интернет-ресурсы

1. Bibliotheca Augustana. - URL: <http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
2. Projekt Gutenberg. - URL: <http://www.gutenberg.spiegel.de>
3. Kostenloses Online Wörterbuch von Langenscheidt. - URL: <https://www.de.langenscheidt.com>.
4. Zeno.org.: Meine Bibliothek. - URL: <http://www.zeno.org/>
5. Электронный каталог библиотеки НГПИУ. - URL: <http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?init+test.xml,simple.xml+rus>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - URL: <https://elibrary.ru>